

## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٤٧ لسنة ١٩٩٦

بشأن الموافقة على المذكرات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان

بشأن منحة تصل قيمتها إلى خمسين مليون ين يابانى

تستخدم فى توريد أجهزة سمعية وبصرية للمركز الثقافى القومى المصرى

والموقعة فى طوكيو بتاريخ ١٥/٣/١٩٩٥

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الأولى من المادة ١٥١ من الدستور :

**قرر:**

( مادة وحيدة )

ووفق على المذكرات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان بشأن منحة تصل قيمتها إلى خمسين مليون ين يابانى تستخدم فى توريد أجهزة سمعية وبصرية للمركز الثقافى القومى المصرى والموقعة فى طوكيو بتاريخ ١٥/٣/١٩٩٥ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٢٦ شعبان سنة ١٤١٦ هـ

( الموافق ١٧ يناير سنة ١٩٩٦ م ) .

حسنى مبارك

١٩  
طوكيو ١٥ مارس ١٩٩٥

### حضرة صاحب السعادة

إنه لما يشرفنى أن أشير إلى المناقشات التى دارت منذ وقت قريب بين ممثلى الحكومة اليابانية وممثلى حكومة جمهورية مصر العربية ، فيما يختص بتوريد أجهزة سمعية وبصرية (والمشار إليها فيما يلى بكلمة الأجهزة) للمركز الثقافى القومى ، كما أود أن أقترح على سيادتكم بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

أولاً :

قررت حكومة اليابان ، من أجل تعزيز التعليم الثقافى وتطويره فى مصر ، منح الحكومة المصرية مبلغ قدره خمسون مليون ين ( ٥٠ . . . . . ين ) فى إطار القوانين والقواعد اليابانية السارية (ويشار إلى هذا المبلغ بكلمة «المنحة»).

ثانياً :

تستخدم «المنحة» بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية استخداماً سليماً وتخصص كلية لغرض شراء «الأجهزة» التى ينبغى أن تكون يابانية الصنع ، كما تستخدم أيضاً فى تغطية نفقات الخدمات اللازمة لنقل «الأجهزة» إلى الموانئ المصرية .

ثالثاً :

تكون «المنحة» جاهزة خلال الفترة من تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وحتى ٣١ مارس ١٩٩٥ ، هذا إن لم تمد الفترة باتفاق السلطتين المعنيتين للحكومتين .

#### رابعاً:

١ - تقوم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المخولة بإجراء التعاقدات الخاصة بشراء «الأجهزة» والخدمات المشار إليها في البند الثاني بالين الياباني، ويكون التعاقد مع أشخاص من ذوى الجنسية اليابانية أو أشخاص لهم الصفة القانونية اليابانية ممن يتبعوا أشخاص من ذوى الجنسية اليابانية وتقوم حكومة اليابان بتأكيد صحة هذه التعاقدات ، وذلك من أجل التأهل للحصول على «المنحة» .

٢ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية أو سلطاتها المخولة الترتيبات الخاصة بفتح حساب باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى أحد بنوك النقد الأجنبى المعتمدة لدى اليابان والمفوضة من حكومة جمهورية مصر العربية أو من سلطاتها المخولة ، ولايستخدم هذا الحساب إلا فى أغراض «المنحة» .

٣ - تقوم حكومة اليابان بتغطية ما يقع من التزامات على عاتق الحكومة المصرية أو سلطاتها المخولة بالعملة اليابانية ، وفقاً للعقود المصدقة المشار إليها فى الفقرة الأولى (من البند الرابع) ، ويتم الدفع فى الحساب المشار إليه فى الفقرة الثانية (من البند الرابع) ، فيما يقوم البنك المشار إليه فى الفقرة الثانية (من البند الرابع) بتقديم أوامر الدفع للحكومة اليابانية ، وذلك بناء على تفويض بالدفع صادر عن حكومة جمهورية مصر العربية أو سلطاتها المخولة .

#### خامساً:

١ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة الآتية:

( أ ) التأكد من تفرغ الشحنة وإنهاء الإجراءات الجمركية بمجرد الوصول إلى موانئ

جمهورية مصر العربية وأيضاً عملية النقل الداخلى «للأجهزة» .

(ب) منح الإعفاء من الرسوم الجمركية والضرائب الداخلية والتكاليف الأخرى لليابانيين أو للأشخاص ذوي الصفة القضائية ممن يخضعون ليابانيين فيما يتعلق بتوريد الأجهزة والخدمات الخاصة « بالمنحة » .

(ج) التأكد من حسن استخدام وصيانة « الأجهزة » .

(د) تحمل جميع النفقات اللازمة لتثبيت « المنحة » والخارجة عن نطاقها .

٢ - فيما يخص عملية الشحن والتأمين البحري على « الأجهزة » المشتراة فى نطاق « المنحة » تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية وتمسك عن فرض أى قيود من شأنها أن تعوق المنافسة العادلة والحررة بين شركات الشحن والتأمين البحري .

ومما يزيدنى شرفا اعتبار المذكرة الحالية بالإضافة إلى مذكرة سعادتكم التى أجبتكم فيها بتأكيد الموقف الإيجابى لحكومة جمهورية مصر العربية بمثابة اتفاق بين الحكومتين تسرى فاعليته ويكتسب الصفة القانونية ابتداء من تاريخ رد سيادتكم .

وإنى لأنتهز هذه الفرصة لأعبر لسعادتكم عن عظيم اعتبارى وتقديرى .

وزير الخارجية اليابانية

يوهوى كونو

طوكيو ١٥ مارس ١٩٩٥

### حضرة صاحب السعادة

أتشرف بالإحاطة بأننى قد تسلمت بتاريخ اليوم مذكرتكم الآتى نصها :

إنه لما يشرفنى أن أشير إلى المناقشات التى دارت منذ وقت قريب بين ممثلى الحكومة اليابانية وممثلى حكومة جمهورية مصر العربية ، فيما يختص بتوريد أجهزة سمعية وبصرية (والمشار إليها فيما يلى بكلمة الأجهزة) للمركز الثقافى القومى ، كما أود أن أقترح على سيادتكم بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

أولاً :

قررت حكومة اليابان ، من أجل تعزيز التعليم الثقافى وتطويره فى مصر ، منح الحكومة المصرية مبلغ قدره خمسون مليونين ( ٥٠ . . . . . ين ) فى إطار القوانين والقواعد اليابانية السارية (ويشار إلى هذا المبلغ بكلمة «المنحة»).

ثانياً :

تستخدم «المنحة» بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية استخداماً سليماً وتخصص كلية لغرض شراء «الأجهزة» التى ينبغى أن تكون يابانية الصنع ، كما تستخدم أيضاً فى تغطية نفقات الخدمات اللازمة لنقل «الأجهزة» إلى الموانئ المصرية .

ثالثاً :

تكون «المنحة» جاهزة خلال الفترة من تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وحتى ٣١ مارس ١٩٩٥ ، هذا إن لم تمد الفترة باتفاق السلطتين المعنيتين للحكومتين .

**رابعاً :**

١ - تقوم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة المخولة بإجراء التعاقدات الخاصة بشراء «الأجهزة» والخدمات المشار إليها فى البند الثانى بالبن اليابانى، ويكون التعاقد مع أشخاص من ذوى الجنسية اليابانية أو أشخاص لهم الصفة القانونية اليابانية ممن يتبعوا أشخاص من ذوى الجنسية اليابانية وتقوم حكومة اليابان بتأكيد صحة هذه التعاقدات ، وذلك من أجل التأهل للحصول على «المنحة» .

٢ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية أو سلطاتها المخولة الترتيبات الخاصة بفتح حساب باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى أحد بنوك النقد الأجنبى المعتمدة لدى اليابان والمفوضة من حكومة جمهورية مصر العربية أو من سلطاتها المخولة ، ولايستخدم هذا الحساب إلا فى أغراض «المنحة» .

٣ - تقوم حكومة اليابان بتغطية ما يقع من التزامات على عاتق الحكومة المصرية أو سلطاتها المخولة بالعملة اليابانية ، وفقاً للعقود المصدقة المشار إليها فى الفقرة الأولى (من البند الرابع)، ويتم الدفع فى الحساب المشار إليه فى الفقرة الثانية (من البند الرابع)، فيما يقوم البنك المشار إليه فى الفقرة الثانية (من البند الرابع) بتقديم أوامر الدفع للحكومة اليابانية ، وذلك بناء على تفويض بالدفع صادر عن حكومة جمهورية مصر العربية أو سلطاتها المخولة .

**خامساً :**

١ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة الآتية :

( أ ) التأكد من تفرغ الشحنة وإنهاء الإجراءات الجمركية بمجرد الوصول إلى موانئ

جمهورية مصر العربية وأيضا عملية النقل الداخلى «للأجهزة» .

(ب) منح الإعفاء من الرسوم الجمركية والضرائب الداخلية والتكاليف الأخرى لليابانيين أو للأشخاص ذوى الصفة القضائية ممن يخضعون ليابانيين فيما يتعلق بتوريد الأجهزة والخدمات الخاصة « بالمنحة » .

(ج) التأكد من حسن استخدام وصيانة « الأجهزة » .

(د) تحمل جميع النفقات اللازمة لتثبيت « المنحة » والخارجة عن نطاقها .

٢ - فيما يخص عملية الشحن والتأمين البحرى على « الأجهزة » المشتراة فى نطاق « المنحة » تمتنع حكومة جمهورية مصر العربية وتمسك عن فرض أى قيود من شأنها أن تعوق المنافسة العادلة والحررة بين شركات الشحن والتأمين البحرى .

ومما يزيدنى شرفا اعتبار المذكرة الحالية بالإضافة إلى مذكرة سعادتكم التى أجبتكم فيها بتأكيد الموقف الإيجابى لحكومة جمهورية مصر العربية بمثابة اتفاق بين الحكومتين تسرى فاعليته ويكتسب الصفة القانونية ابتداء من تاريخ رد سيادتكم .

وإنى لأنتهز هذه الفرصة لأعبر لسعادتكم عن عظيم اعتبارى وتقديرى .

عمرو موسى

وزير الخارجية المصرى



Tokyo , March 15, 1995

**Excellency,**

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the supply of audio visual equipment (hereinafter referred to as "the Equipment") to the National Cultural Center, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements :

1. For the purpose of promoting cultural education in Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to fifty million yen (¥ 50,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the Equipment, which will be products of Japan, and of services necessary for the transportation of the Equipment to ports in the Arab Republic of Egypt.
3. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1995, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments .
4. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals or Japanese juridical persons controlled by Japanese nationals for the purchase of the Equipment and services referred to in paragraph 2. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

His Excellency

Mr. Amre Moussa

Minister of Foreign Affairs

of the Arab Republic of Egypt



(2) The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will open through banking arrangements an account to be used only for the purpose of the implementation of the Grant, in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The Government of Japan will make payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the verified contracts referred to in sub-paragraph (1) above to the account referred to in sub-paragraph (2) above, when payment requests are presented by the bank referred to in sub-paragraph (2) above to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

5. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures :

- (a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the Equipment ;
- (b) to exempt Japanese nationals or Japanese juridical persons controlled by Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt with respect to the supply of the Equipment and services under the Grant;
- (c) to ensure proper and effective maintenance and use of the Equipment ; and
- (d) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Grant.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of the Equipment purchased under the Grant, the Government of the Arab Republic of Egypt will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

**Yohei Kono**  
**Minister of Foreign Affairs**  
**of Japan**

Tokyo , March 15, 1995

**Excellency,**

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows :

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the supply of audio visual equipment (hereinafter referred to as "the Equipment") to the National Cultural Center, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements :

1. For the purpose of promoting cultural education in Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to fifty million yen (50,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the Equipment, which will be products of Japan, and of services necessary for the transportation of the Equipment to ports in the Arab Republic of Egypt.
3. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1995, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments .

His Excellency

**Mr. Yohei Kono**

Minister of Foreign Affairs,

Japan

4. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals or Japanese juridical persons controlled by Japanese nationals for the purchase of the Equipment and services referred to in paragraph 2. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.
- (2) The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will open through banking arrangements an account to be used only for the purpose of the implementation of the Grant, in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.
- (3) The Government of Japan will make payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the verified contracts referred to in sub-paragraph (1) above to the account referred to in sub-paragraph (2) above, when payment requests are presented by the bank referred to in sub-paragraph (2) above to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.
5. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures :
- (a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the Equipment ;
- (b) to exempt Japanese nationals or Japanese juridical persons controlled by Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt with respect to the supply of the Equipment and services under the Grant;



- (c) to ensure proper and effective maintenance and use of the Equipment ; and
- (d) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Grant.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of the Equipment purchased under the Grant, the Government of the Arab Republic of Egypt will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

**Amre Moussa**  
**Minister of Foreign Affairs**

## قرار وزير الخارجية

رقم ٥٩ لسنة ١٩٩٦

### وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد / رئيس الجمهورية رقم ٤٧ الصادر بتاريخ ١٩٩٦/١/١٧ بشأن الموافقة على المذكرات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان بشأن منحة تصل قيمتها إلى خمسين مليون ين يابانى تستخدم فى توريد أجهزة سمعية وبصرية للمركز الثقافى القومى المصرى ، والموقعة فى طوكيو بتاريخ ١٩٩٥/٣/١٥ ؛

وعلى تصديق السيد / رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٩٦/١/١٧ ؛

### قرار:

( مادة وحيدة )

تنشر فى الجريدة الرسمية المذكرات المتبادلة بين حكومتى جمهورية مصر العربية واليابان بشأن منحة تصل قيمتها إلى خمسين مليون ين يابانى تستخدم فى توريد أجهزة سمعية وبصرية للمركز الثقافى القومى المصرى ، والموقعة فى طوكيو بتاريخ ١٩٩٥/٣/١٥ ؛

ويعمل بها اعتبارا من ١٩٩٥/٣/١٥

صدر بتاريخ ١٩٩٦/١٠/١

وزير الخارجية

عمرو موسى